

ISTITUTO TECNICO ECONOMICO TECNOLOGICO "BRAMANTEGENGA"

VIA NANTERRE

61122 PESARO – MARCHE – ITALIA

GUIDE POLIGLOTTE IN ERBA OVVERO GEMELLAGGIO PESARO (I) – BORDEAUX (F) E REALIZZAZIONE DI UNA AUDIO-GUIDA INTERATTIVA E MULTILINGUA

I nostri alunni, n. 32 di 14-15 anni, appartenenti a classi di lingua francese, hanno realizzato un'audio-guida interattiva e multilingua relativa alle regioni e città oggetto di visita durante il gemellaggio Pesaro-Bordeaux programmato. Sono visite guidate in italiano, in francese, alcune in inglese, portoghese, turco e albanese.

Il lavoro è stato svolto dagli alunni francofoni della nostra scuola sec. di secondo grado "ITET Bramantegenga" (N.14) – capofila del progetto - , dalle scuole second. di primo grado "Villa San Martino"(N.12) e "Olivieri"(N.6), tutte di Pesaro, nelle Marche (I) e dagli alunni italofoni del Collège "Pont de la Maye" di Villenave d'Ornon(N.32) di Bordeaux (F).

Abbiamo accolto 32 alunni francesi e le loro insegnanti di italiano ed inglese, dall'11 al 18 maggio 2018, ospiti dalle famiglie dei loro corrispondenti.

In aprile 2018, dal 23 al 30, i nostri alunni con docenti accompagnatrici (di francese e inglese) erano a loro volta stati ospitati dai gemelli.

I due assi prioritari del progetto sono stati i seguenti:

1) **Accoglienza e mobilità** : scambio di classi, prima visita in Francia, a Bordeaux e a seguire in Italia, a Pesaro. Totale dei partecipanti: 32 pesaresi e 32 bordolesi, con docenti accompagnatrici.

2) **Realizzazione di un'audio-guida** multimediale e multilingua, prevalentemente in italiano francese ed inglese.

1) **Accoglienza e mobilità**

Patrimonio artistico e culturale: le nostre due città, Pesaro e Bordeaux, e il loro Patrimonio

Ecco le tappe proposte ai nostri ospiti francesi:

Pesaro, eletta Città della Musica Unesco per aver dato i natali al compositore Gioachino Rossini grandemente celebrato e per aver valorizzato tutte le realtà musicali cittadine (istituzioni musicali quali il Conservatorio, il Teatro, i vari cori polifonici, gruppi musicali..); è Città della Bicicletta per la sua "Bicipolitana", una fitta rete di piste ciclabili che permette di percorrerla in tutte le direzioni e per la "Mobike" ossia il sistema di bike sharing ultramoderno adottato; è Città europea dello sport, per le innumerevoli iniziative sportive (calcio, basket, pallavolo, nuoto, motociclismo...) che vi si tengono, tutte contrassegnate dal logo "Qui si fa sport"; il suo **Parco del Colle San Bartolo** è protetto dalle norme del Parco Naturale (www.destinazione marche.it/un-itinerario-alla-scoperta-del-parco-san-bartolo)

La città di **Urbino** è inserita nel Patrimonio dell'Umanità Unesco per essere stata culla del Rinascimento, aver dato i natali a Raffaello; la salvaguardia di questo Patrimonio è inestimabile.

Il Borgo di **Gradara** è stato selezionato quale borgo più bello d'Italia 2018 e con il suo castello fece da cornice alla storia d'amore-passione-morte di Paolo e Francesca

Gli alunni francesi hanno potuto inoltre assistere ad un evento che celebra il savoir-faire italiano, il Festival del gelato artigianale, e al passaggio della "Mille Miglia", mitica corsa di macchine d'epoca.

In Francia, visita a **Bordeaux** appartenente al Patrimonio dell'Unesco: i nostri alunni hanno potuto visitare il suo centro storico e la sua architettura più moderna; hanno effettuato un tour nei vigneti più prestigiosi di Francia e un laboratorio in un'azienda vinicola che produce vino biologico, il "Chateau Bardins"; hanno scoperto l'allevamento delle ostriche nella baia di **Arcachon** ed infine hanno potuto cogliere le bellezze naturalistiche della **Duna del Pilat** e respirare l'Oceano e la Foresta delle Lande (ved. programma dettagliato del gemellaggio in allegato)

I progetti di questo genere offrono un'apertura sul mondo e la sua ricchezza, di importanza innegabile per i nostri alunni. Ci auspichiamo abbiano lunga vita!!!

2) **Realizzazione di un'audio-guida**

Di seguito, l'iter seguito per concretizzare la nostra attività in un'audio-guida.

Gli alunni francesi hanno preparato per iscritto le visite, aiutati dalle loro insegnanti, e i nostri alunni hanno curato, nella lettura, la loro pronuncia attraverso un padlet in cui hanno caricato l'audio dei testi stessi. Questo progetto ha contribuito ad aprire le menti e gli orizzonti degli alunni dei due paesi:

- sulla ricchezza di questi scambi internazionali e sul piacere di incontrare, comunicare, scambiare, condividere il quotidiano di un alunno europeo della loro età nella casa prima dell'uno e poi dell'altro;
- sull'importanza di informarsi sulla cultura degli altri prima di conoscersi di persona, crearsi delle aspettative, un modo per cominciare ad entrare nel mondo dell'altro per capirlo meglio;
- sulla loro capacità di esprimersi in pubblico e mettersi in gioco come mini guide, di misurarsi nei progetti che richiedono rigore; di non logorarsi a ripetere più volte il lavoro di preparazione per migliorarlo e aspettare pazientemente il risultato e i frutti che ne verranno perché si tratta di un lavoro di lungo respiro che non dà soddisfazioni immediate ma che richiede molta tenacia;
- di far prendere coscienza agli insegnanti delle altre discipline dell'importanza di tali scambi europei, talvolta costosi per i partecipanti, ma certamente portatori di una reale apertura sul mondo per gli stessi.

Uno dei più bei risultati di questo lavoro è stato il momento dell'inserimento dei francesi nelle nostre classi. Vedere i nostri alunni provare a riportare in lingua quello che l'insegnante di diritto e relazioni internazionali stava spiegando e durante la

lezione di lingua inglese partecipare così attivamente!!! La felicità, perché il concetto di timidezza, riservatezza e di errore di lingua non esisteva più; la curiosità, il bisogno impellente di comunicazione e la condivisione avevano preso il sopravvento.

In particolare ci siamo preparati lavorando in collaborazione con i nostri corrispondenti su una piattaforma on line.

Gli alunni dei due paesi:

- hanno completato il loro profilo in lingua straniera e comunicato attraverso la piattaforma Twinspace
- hanno condiviso foto dei luoghi della loro regione, ai quali sono particolarmente legati, giustificandone la scelta
- hanno appreso in classe mini-dialoghi con importanti funzioni comunicative che hanno registrato per crearne dei video
- hanno fatto ricerche sui luoghi da visitare e ne hanno esposto i contenuti in lingua straniera
- hanno tradotto il testo delle loro ricerche nelle differenti lingue e lo hanno condiviso in un Padlet
- hanno caricato nel Padlet l'audio che i corrispondenti hanno seguito come modello di lingua, di buona pronuncia e accento per le loro visite guidate

Obiettivi:

- abituarsi alla collaborazione e al lavoro di gruppo fra pari di diversa nazionalità nel rispetto di tutte le differenze;
- trasmettersi conoscenze;
- guidare le visite nelle due lingue con tutte le informazioni raccolte e
- realizzare l'audio-guida multimediale e multilingue.
- leggere e comprendere testi di presentazione dei luoghi o di personaggi celebri da tradurre in francese
- scrivere per presentarsi ai corrispondenti e comunicare con loro
- ascoltare e comprendere video ricevuti e realizzare video su se stessi, la città, gli stereotipi, la loro giornata-tipo da paragonare con una delle nostre anche durante la mobilità
- sviluppare la conoscenza della cultura dei paesi stranieri: foto, video, power point inviati dai corrispondenti
- esprimersi oralmente e in interazione anche nelle famiglie dei corrispondenti e fuori.
- padroneggiare l'espressione della propria sensibilità e le proprie opinioni, rispettare quelle degli altri

Competenze interculturali:

- -far progredire il punto di vista dei nostri alunni sugli altri, lo straniero, l'Europa
- -lottare contro i pregiudizi
- -favorire l'integrazione degli alunni arrivati recentemente in Italia
- -ricerca degli stereotipi più comuni sui francesi e confronto con la realtà quando ci si è incontrati e conosciuti.

La nostra audio-guida è consultabile online:

<https://fr.padlet.com/mlaarh/beyq9trmkf9t>

